

# ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๔/ ๑๒๑๖



กระทรวงการต่างประเทศ

ณ นครริอูเดจา กทม. ๑๐๔๐๐

๕ พฤษภาคม ๒๕๕๘

เรื่อง ความเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ ๑๔๓๗๔ ลงวันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๕๘  
สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๑๓๐๔/ ๒๕๓ ลงวันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความเห็นกระทรวงการต่างประเทศ ต่อร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ เพื่อประกอบการพิจารณาขอความเห็นรัฐมนตรี นั้น

เกี่ยวกับเรื่องนี้ กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. ในส่วนของสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจ ขอยืนยันความเห็นเดิมตามหนังสือกระทรวงการต่างประเทศถึงกระทรวงพลังงาน ด่วนที่สุด ที่ กต ๑๓๐๔/ ๒๕๓ ลงวันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๘ ดังมีรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

๒. เนื่องจากร่างบันทึกความเข้าใจฯ กำหนดให้ทำเป็นคู่ฉบับ ๓ ภาษา จึงเห็นควรที่ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจะพิจารณาดำเนินการปรับแก้ถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับภาษาไทยให้สอดคล้องกับร่างบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งกระทรวงพลังงานได้ปรับแก้ถ้อยคำตามความเห็นของกระทรวงการต่างประเทศในข้อ ๑ แล้ว อาทิ

๒.๑ ให้ชื่อฝ่ายไทยขึ้นก่อนในวรรคแรกและวรรคสองของอารัมภบท

๒.๒ ใช้คำว่า “คู่ภาคี” แทน “คู่สัญญา” ในทุกแห่งที่ปรากฏในร่างบันทึกความเข้าใจ

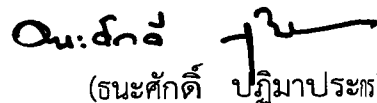
๒.๓ ปรับแก้ถ้อยคำในวรรคท้าย ก่อนช่องลงนามเป็น “จัดทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ที่.....

เมื่อวันที่.... เป็นภาษาจีนไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ โดยมีข้อความถูกต้องตรงกันทุกประการ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่การแปลความตามมีความแตกต่างในการตีความบันทึกความเข้าใจฉบับนี้แตกต่างกันให้ถือการตามฉบับใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

  
(ธนะศักดิ์ ปฏิมาประกร)

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

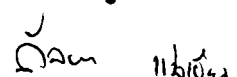
กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๓

โทร. ๐๒ ๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๘๒

โทรสาร ๐๒ ๖๔๓ ๕๒๐๕

สำเนาถูกต้อง

  
นางสาวกัลยา แซ่เอี้ยว

(นางสาวกัลยา แซ่เอี้ยว)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการ

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๔/๒๕๓



กระทรวงการต่างประเทศ  
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๗ มกราคม ๒๕๕๘

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนด้านพลังงานนิวเคลียร์

เรียน ปลัดกระทรวงพลังงาน

อ้างอิง หนังสือกระทรวงพลังงาน ด่วนที่สุด ที่ พน ๐๒๐๖/๕๘ ลงวันที่ ๑๔ มกราคม ๒๕๕๘

ตามหนังสือกระทรวงพลังงานที่อ้างถึง ขอขอคิดเห็นกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนด้านพลังงานนิวเคลียร์ ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. กระทรวงการต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้องต่อสารัตถะของร่างบันทึกความเข้าใจ หากส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่ามีความเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบายและสามารถปฏิบัติได้ ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย อย่างไรก็ตาม ภาครัฐบาลมีข้อสังเกตเพื่อแก้ไขรูปแบบและถ้อยคำเล็กน้อย ดังนี้

๑.๑ เห็นควรเพิ่มคำว่า "the" หน้าคำว่า "China National Energy Administration"

๑.๒ วรรค ๑ เห็นควรปรับแก้เป็น "The Parties agree to will work together to accelerate discussion with a view to conclude concluding an Agreement between the Government ..."

๑.๓ วรรค ๒ เห็นควรปรับแก้เป็น "The Parties will encourage agencies..."

๑.๔ วรรค ๓ เห็นควรปรับแก้เป็น "The Parties will support companies..."

๑.๕ สำหรับคู่ฉบับที่ไทยจะเป็นผู้เก็บรักษา ควรใช้ชื่อฝ่ายไทยขึ้นก่อนทั้งชื่อของบันทึกความเข้าใจ วรรคแรกและวรรคสองของอารัมภบท รวมทั้งในวรรคก่อนลงนาม ควรปรับแก้เป็น "Done in duplicate in at .... on ..., 2014 2015 in the Thai, Chinese and English languages, each text being equally authentic..." และช่องลงนามของฝ่ายไทยควรอยู่ทางด้านซ้ายมือ

๒. ร่างบันทึกความเข้าใจ เป็นความตกลงในระดับหน่วยงานที่มีสาระสำคัญเป็นการสร้างความร่วมมือระหว่างกันในการพัฒนาการใช้พลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ รวมทั้งการสร้างเสริมขีดความสามารถ การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยี การพัฒนาทรัพยากรบุคคล เป็นต้น โดยมิได้ใช้ถ้อยคำหรือมีบริบทที่ก่อให้เกิดพันธกรณีระหว่างกันตามกฎหมายระหว่างประเทศ ดังนั้น ร่างบันทึกความเข้าใจ จึงไม่เป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ

๓. กระทรวงการต่างประเทศมีความเห็นเพิ่มเติมว่าโดยที่ไทยกับจีนเคยลงนามในบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานเมื่อวันที่ ๑๑ ตุลาคม ๒๕๕๖ การจัดทำบันทึกความเข้าใจด้านพลังงานนิวเคลียร์นี้ จึงน่าจะเป็นการช่วยต่อยอดความร่วมมือในสาขาพลังงานกับจีน เพื่อให้เกิดความร่วมมือในการพัฒนาองค์ความรู้ บุคลากร ความเข้าใจ และประสบการณ์เกี่ยวกับการผลิตกระแสไฟฟ้าด้วยพลังงานนิวเคลียร์ โดยเฉพาะในด้านเทคนิคความปลอดภัย และสถานที่ตั้งของโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ เพื่อรองรับแผนพัฒนากำลังผลิตไฟฟ้าของประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๕๘ - ๒๕๗๔ ซึ่งจัดสรรโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ไว้ที่ปลายแผน

๔. อนึ่ง จีนเป็นประเทศที่มีความก้าวหน้าด้านเทคโนโลยีทางนิวเคลียร์ ซึ่งพัฒนาจากเทคโนโลยีฝรั่งเศส แคนาดา รัสเซีย และสหรัฐฯ โดยปัจจุบันจีนมีโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ที่เปิดดำเนินการแล้ว ๒๒ แห่ง กำลังอยู่ระหว่างการก่อสร้างอีก ๒๖ แห่งทั่วประเทศ และยังมีอีกหลายแห่งที่กำลังจะเริ่มก่อสร้าง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายณรงค์ ศศิธร)

รองปลัดกระทรวงฯ ปฏิบัติราชการแทน

ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๓

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๕๗๑

โทรสาร ๐ ๒๒๔๓ ๕๖๐๕

# ด่วนที่สุด

ที่ ทก ๐๑๐๐.๔/๕๕๖๗



กระทรวงเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร  
ศูนย์ราชการเฉลิมพระเกียรติ ๘๐ พรรษาฯ  
อาคารรัฐประศาสนภักดี ถนนแจ้งวัฒนะ  
เขตหลักสี่ กรุงเทพฯ ๑๐๒๑๐

พฤษภาคม ๒๕๕๘

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๑๔๓๗๓  
ลงวันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๕๘

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้กระทรวงเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารเสนอความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ประเด็นความเห็นเรื่องร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารพิจารณาแล้วขอเรียนว่า ร่างบันทึกความเข้าใจฉบับดังกล่าว มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงความร่วมมือในการพัฒนาองค์ความรู้และบุคลากรและสร้างความเข้าใจและประสบการณ์ในการใช้พลังงานนิวเคลียร์สำหรับผลิตกระแสไฟฟ้า รวมถึงการเสริมสร้างขีดความสามารถ การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยีเพื่อความร่วมมือในการพัฒนาโครงการในอนาคตและเพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ ในการนี้ จึงไม่ขัดข้องในหลักการต่อร่างบันทึกความเข้าใจฉบับดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายพรชัย รุจิประภา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร

สำนักงานปลัดกระทรวง  
สำนักกิจการระหว่างประเทศ  
โทร. ๐ ๒๑๔๑ ๖๘๙๑  
โทรสาร ๐ ๒๑๔๓ ๘๐๒๙

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวกัลยา แซ่เอี้ยว)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการฯ

# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๑๑๑๕/ ๒๖๕๘



สำนักงานคณะกรรมการ  
พัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ  
๙๖๒ ถนนกรุงเกษม กรุงเทพฯ ๑๐๑๐๐

๑ พฤษภาคม ๒๕๕๘

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทย และสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๑๔๓๗๓ ลงวันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๕๘

ตามที่ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ขอให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ ของกระทรวงพลังงาน ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

สำนักงานฯ พิจารณาแล้ว เห็นควรให้ความเห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทย และสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ ตามที่กระทรวงพลังงานเสนอ ซึ่งความร่วมมือดังกล่าวจะทำให้สามารถนำองค์ความรู้ และประสบการณ์ต่างๆ ในการดำเนินงานโรงไฟฟ้าพลังงานนิวเคลียร์ของสาธารณรัฐประชาชนจีนมาเป็นกรณีศึกษา และประยุกต์ใช้ เพื่อเตรียมความพร้อมสำหรับประเทศไทยในอนาคต

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายอาคม เติมพิทยาไพสิฐ)

เลขาธิการคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวกัญญา แซ่เอี้ยว)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการ

สำนักวิเคราะห์โครงการลงทุนภาครัฐ

โทร ๐ ๒๒๘๒ ๙๑๖๐

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๑๘๖๐

E-mail [Thida@nesdb.go.th](mailto:Thida@nesdb.go.th)

# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๑๒/๑๗๕



สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา  
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร  
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒ พฤษภาคม ๒๕๕๘

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๑๔๓๗๕  
ลงวันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๕๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาให้ความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรีโดยด่วน กรณีร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ ที่กระทรวงพลังงานเสนอความละเอียดทราบแล้ว นั้น

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้พิจารณาเรื่องดังกล่าว ประกอบกับมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พุทธศักราช ๒๕๕๗ และหลักเกณฑ์การพิจารณาความหมายและองค์ประกอบของคำว่าหนังสือสัญญาตามคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญที่ ๖-๗/๒๕๕๑ แล้ว เห็นว่า ร่างบันทึกความเข้าใจฯ จัดทำขึ้นระหว่างกระทรวงพลังงานแห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักงานพลังงานแห่งชาติ สาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งเป็นหน่วยงานของรัฐ มีสาระสำคัญเป็นการสร้างความร่วมมือระหว่างกันในการพัฒนาการใช้พลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ โดยเร่งรัดการหารือเพื่อนำไปสู่การจัดทำความตกลงระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศในการใช้พลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติต่อไป รวมทั้งการเสริมสร้างขีดความสามารถ การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยี และการพัฒนาทรัพยากรบุคคลที่เกี่ยวกับการใช้พลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวเป็นเรื่องที่อยู่ในขอบอำนาจหน้าที่ของกระทรวงพลังงานที่สามารถดำเนินการได้ กรณีจึงมิใช่การทำ ความตกลงระหว่างรัฐและไม่เข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ จึงเรียนมาเพื่อโปรดดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายดิสทัต โทตระกิตย์)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

สำนักกฎหมายต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๗๙๐๐-๙ ต่อ ๒๓๐๑ (นางสาวเจนจิราฯ)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๒ ๕๘๕๗

www.krisdika.go.th

www.lawreform.go.th

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวกัญญา แซ่เอี้ยว)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการ